

استبيان المقابلة الشفهية

لطلاب **SIFE**



تعليمات وتوجيهات

---



**THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234**  
Office of P-12

55 Hanson Place, Room 594  
Brooklyn, New York 11217  
Tel: (718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB  
Albany, New York 12234  
(518) 474-8775 / Fax: (518) 474-7948

**THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK**

**Regents of The University**

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed. D. ....	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D. ....	Syracuse
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A. ....	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D. ....	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A. ....	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed. D.....	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D. ....	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D. ....	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A. ....	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed. D. ....	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D. ....	New York
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D. ....	Rochester
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D. ....	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed. ....	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed. ....	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed, Ed. D.....	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A, M.A., C.A.S. ....	New Hempstead

**Commissioner of Education and President of the University**

MARY ELLEN ELIA

**Executive Deputy Commissioner**

ELIZABETH R. BERLIN

**Deputy Commissioner of P-12 Instructional Support**

ANGELICA INFANTE-GREEN

**Assistant Commissioner of the Office of Bilingual Education and World Languages**

LISSETTE COLON-COLLINS

The New York State Education Department wish to thank the NYS Board of Regents, the SIFE Workgroup, and many others who helped with the development of identification instruments to serve the Students with Interrupted/Inconsistent Formal Education (SIFE). Special thanks to Rachel Hoff, NYCDOE; Wanda Ortiz-Rivera, UFSD; Judy Goris-Moroff, HUFSD; Rejane Ribeiro and Sharon Deland, Patchogue-Medford; Cecilia Blanco, South Huntington; Maria Fielteau, Utica; Tiara Reyes Vega, Yonkers; The BRIDGES Program staff; Elaine Klein, Annie Smith, Suzanna McNamara, Aika Swai, and many others.

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234.

## جدول المحتويات

1.....	الغرض
1.....	المبادئ التوجيهية للتعرف على طلاب SIFE
2.....	إجراءات تقديم الاستبيان: الموظف المؤهل
2.....	إجراءات تقديم استبيان SIFE: البروتوكولات
3.....	تعليمات متعلقة بالمعلومات الشخصية واللغوية
3.....	تعليمات خاصة بالأسئلة التمهيدية
3.....	تعليمات خاصة بالمعيار 1: الخلفية العائلية والمنزلية
4.....	تعليمات خاصة بالمعيار 2: التاريخ التعليمي
4.....	تعليمات خاصة بالمعيار 3: ممارسة اللغة وتعلم القراءة والكتابة
5.....	تعليمات خاصة بالمعيار 4: أسئلة أخرى
5.....	تعليمات خاصة بالمعيار 5: أسئلة خاصة بالأداء

إن استبيان المقابلة الشفهية لطلاب SIFE هو أداة مصممة للمساعدة في التعرف على الطلاب الذين يحتمل أن يكونوا طلابًا ذوي تعليم نظامي منقطع/غير منظم<sup>1</sup> (Students with Interrupted/Inconsistent<sup>1</sup> Formal Education, SIFE) وتزويدهم بالخدمات والإجراءات التدخلية الملائمة. يجب على الموظفين المناسبين التأكد من أن عمليات التعرف على هؤلاء الطلاب تتضمن الخطوات التالية بالترتيب التالي:

1. تقديم استبيان اللغة الأم (Home Language Questionnaire, HLQ)
2. إجراء مقابلة باللغة الإنجليزية وباللغة الأم مع الطالب وولي الأمر/الوصي
3. مراجعة عينات من عمل الطالب ومراجعة سجلاته المدرسية والتقييمات السابقة
4. الحصول على نتائج اختبار ولاية نيويورك التعريفي لمتعلمي اللغة الإنجليزية (New York State Identification Test for English) (NYSITELL، Language Learners)
5. تقديم استبيان المقابلة الشفهية لطلاب SIFE
6. تقديم (أداة طلاب SIFE)

### المبادئ التوجيهية للتعرف على طلاب SIFE

1. التعرف على طلاب SIFE في الوقت المناسب. (يجب إكمال عملية التعرف على متعلمي اللغة الإنجليزية (ELLS)، بما فيهم طلاب SIFE، والحاقيهم بالدراسة خلال عشرة (10) أيام دراسية بعد إلحاق الطالب للمرة الأولى أو إعادة إلحاقه بالمنطقة التعليمية).
2. جمع البيانات وتصنيفها، بما في ذلك:
  - العمر وقت الوصول
  - القدرة على الحركة
  - عدد سنوات التعليم المدرسي وقت الإلحاق
  - نوع ونطاق المحتوى التعليمي الذي تم تلقيه في البلد الأم وفي الولايات المتحدة الأمريكية
3. التوثيق الدقيق لعملية التعرف  
ملاحظة: تحتفظ كل منطقة تعليمية بجميع الوثائق المتعلقة بعملية التعرف الأولية وأي عمليات مراجعة تالية، بما في ذلك استبيان اللغة الأم ونتائج تقييم التعرف على مستوى إتقان اللغة الإنجليزية وأي سجلات أخرى تصدر كجزء من عملية التعرف وعمليات المراجعة، وفقًا للتعريفات المنصوص عليها في الفقرتين (أ) و(ب) من هذا القسم. يتم الاحتفاظ بمثل هذه المعلومات كجزء من السجل التراكمي الخاص بالطالب.
4. الإلحاق بالدراسة—التعليم ثنائي اللغة/اللغة الإنجليزية كلغة جديدة

<sup>1</sup> يُقصد بالتعليم غير المنتظم الطلبة الذين تعرضوا لانقطاع تعليمهم بشكل منقطع لفترات تصل محصلتها لعامين أو أكثر.

## إجراءات تقديم الاستبيان: الموظف المؤهل

ينبغي أن تستغرق المقابلة حوالي 20 دقيقة وأن يقوم بتقديمها موظف مؤهل، كما ينبغي أن يتم إجراؤها بلغة الطالب الأساسية أو لغته الأم. يجب توفير مترجم أو مترجم فوري، إذا اقتضت الحاجة ذلك.

### من الذي يُعد "موظفًا مؤهلًا"؟

معلم مختص بالتعليم ثنائي اللغة أو بتعليم اللغة الإنجليزية لمتحدثي اللغات الأخرى (ESOL) يكون:

- معتمدًا في ولاية نيويورك وفقًا للجزء 80 من لوائح الاعتماد (CR Part 80)،
- متقن للغة الأم للطالب وولي الأمر أو الشخص الذي تربطه به صلة أبوية، أو
- يستعين بمترجم فوري/مترجم مؤهل للغة أو لوسيلة التواصل التي يفهمها الطالب أو ولي الأمر أو الشخص الذي تربطه بالطالب صلة أبوية، على النحو الأمثل، أو

### معلم:

- معتمد في ولاية نيويورك وفقًا للجزء 80 من لوائح الاعتماد (CR Part 80)
- تم تدريبه على كفاءة التواصل الثقافي والتطور اللغوي واحتياجات متعلمي اللغة الإنجليزية، و
- متقن للغة الأم للطالب أو ولي الأمر أو الشخص الذي تربطه به صلة أبوية، أو
- يستعين بمترجم فوري/مترجم مؤهل للغة أو لوسيلة التواصل التي يفهمها الطالب أو ولي الأمر أو الشخص الذي تربطه بالطالب صلة أبوية، على النحو الأمثل.

## إجراءات تقديم استبيان SIFE: البروتوكولات

1. يجب أن يتم إجراء المقابلة في مكان هادئ خال من مسببات الإلهاء. احرص على توفير بيئة مُرجبة، حيث إن الطلاب لم يعتادوا التواجد في المدرسة ولم يألّفوا منظومة التوقعات القائمة في البيئة المدرسية. ينبغي حضور ولي أمر أو وصي إذا أمكن ذلك، ولكنه ليس أمرًا إلزاميًا. ينبغي أن يجيب الطلاب على جميع الأسئلة دون مساعدة ولي الأمر أو الوصي، ولكن يمكن لأولياء الأمر أن يقدموا توضيحات كلما اقتضت الحاجة ذلك.
2. ينبغي قراءة الأسئلة على الطالب بصوت مرتفع، ويمكن تكرارها. لا تعطه خيارات محتملة للإجابة. يمكن طرح أسئلة من أسئلة المتابعة الموصى بها، كما تقتضي الحاجة.
3. اكتب الإجابات بخط واضح ولا تختصرها.
4. اتبع التعليمات المعطاة بين أقواس في النموذج نفسه، وارجع للتوجيهات المُعطاة أدناه.
5. تتطلب أسئلة المعيار 5 أن يكون في متناول مُجري المقابلة خريطة للعالم أو مجسم كرة أرضية وساعة تناظرية.

## تعليمات متعلقة بالمعلومات الشخصية واللغوية

الغرض من هذا القسم هو تأكيد المعلومات المقدمة في الوثائق الأخرى وتكميلها، وتوفير المعلومات الأساسية اللازمة للإلحاق وإعداد البرامج. بالإضافة إلى ذلك، يمكن لمجري المقابلة تحديد مدى قدرة الطالب على الإجابة عن أسئلة تستفسر عن معلومات أساسية. وللتحقق من صحة المعلومات، من المهم مطابقة الإجابات مع سجلات المدرسة وغيرها من الوثائق المتاحة.

إذا أشار الطالب إلى أنه ينطق بعدة لغات، ينبغي تحديد أي اللغات هي لغة الطالب الأساسية أو اللغة الأم من خلال طرح أسئلة متتابعة. إذا لزم الأمر، قم بتحديد إذا ما كانت اللغة الأساسية هي لهجة محلية. إذا كان الطالب غير قادر على الإجابة على سؤال محدد، يمكن لولي الأمر أو الوصي، إن كان حاضراً، تقديم المساعدة.

## تعليمات خاصة بالأسئلة التمهيدية

الغرض من هذا القسم هو إعداد الطالب لصيغة المقابلة وتحديد مدى قدرته على الإجابة على الاستفسارات المطروحة في سياق المحادثة. قد تكشف الإجابات المُعطاة عن اهتمامات وقدرات خارجية و/أو قد تُبرز صعوبات اجتماعية أو عاطفية أو اقتصادية وتشير إلى الحاجة إلى خدمات دعم محتملة.

أسئلة بديلة أو أسئلة متتابعة:

هل تمارس رياضة ما؟ إذا كان الأمر كذلك، فأخبرني بعض الشيء عن الرياضات التي تمارسها.

هل تعمل بوظيفة ما خارج أوقات المدرسة؟ إذا كان الأمر كذلك، صف لي طبيعة عملك.

ما الذي يُعجبك بشأن الحياة في نيويورك/مجتمعك؟

## تعليمات خاصة بالمعيار 1: الخلفية العائلية والمنزلية

سيوفر هذا القسم المزيد من المعلومات حول ظروف الطالب الاجتماعية والثقافية والاقتصادية، وسيساعد على تحديد درجة تحمل الطالب لالتزامات عائلية ومهنية متضاربة و/أو المساعدة على تحديد إلى أي مدى يقدم أفراد العائلة المقربة والعائلة الممتدة الدعم لتعليم الطالب و/أو مدى اهتمامهم ومشاركتهم فيه.

يمكن تعريف/توضيح المصطلحات غير المألوفة، مثل "المدرسة الثانوية" أو "كلية دراسات عليا"، أو يمكن الاستبدال ببعض المصطلحات الأخرى إذا ما اقتضت الحاجة ذلك.

ضع في حسابك العوامل التالية التي تؤثر على الأهداف الحياتية لطالب SIFE وعلى طموحاته وتوقعاته من التعليم المدرسي: يخطو طالب SIFE نحو ثقافة جديدة ومختلفة، ذات قواعد اجتماعية/سلوكية ظاهرة وضمنية وألويات ثقافية وأنظمة أخلاقية غير مألوفة بالنسبة له. قد يشعر بقلق من الفقدان بسبب عدم وجود جهات يُعتمد عليها لتقديم الدعم له، مثل أفراد العائلة الممتدة أو الأصدقاء، و/أو بسبب انفصاله عن روتينات الحياة المألوفة والمتوقعة. كما قد ينقصه النطاق الكامل من المؤهلات الاجتماعية-الأكاديمية والثقافية المتوقعة في المدارس الأمريكية. في مستوى التعليم الثانوي، فإن المتطلبات المتضاربة التي تجلبها الالتزامات العائلية والمهنية، إلى جانب ضيق المدة الزمنية المتاحة لتحقيق المعايير التعليمية، تزيد من احتمالات الانقطاع التام عن الدراسة. وبالرغم من ذلك، فإن طلاب SIFE قد مروا بتجارب حياتية متنوعة، يمكن إذا ما تم استغلالها بشكل ملائم أن تضع أساساً راسخاً لمسيرة دراسية مثمرة.

## تعليمات خاصة بالمعيار 2: التاريخ التعليمي

سيوفر هذا القسم معلومات مفصلة حول التاريخ التعليمي للطالب وسيساعد على تحديد إذا ما كانت هناك فترات انقطاع أو عدم انتظام خلال تعليمه. حيث إن الصفوف الدراسية في الولايات المتحدة لا تتوافق دوماً مع نظيراتها في الدول الأخرى، اجعل اسئلتك للطلاب قائمة على العمر. كما هو مذكور في التعليمات، ابدأ بسؤال "عندما كنت في [العمر] . . ." بادئاً بالنطاق العمري الأول. ثم انتقل بعد ذلك لطرح جميع الأسئلة في ذلك الصف. يرجى ملاحظة أنه تم تضمين عمود فارغ إلى اليسار لمقابلة الصف الدراسي كتابياً مع النطاق العمري، وفقاً لإجابة الطالب. يمكن الاستعانة بذلك في حالة عدم توافر نسخ أصلية أو وثائق، ولكن ينبغي كذلك التحقق منه للتأكد من توافقه مع السجلات المتاحة.

بالنسبة للسؤال "ما هي المدة الزمنية التي قضيتها في المدرسة؟" اذكر إذا ما حضر الطالب عامًا أكاديميًا كاملاً أم أجزاء من العام أم أشهر أم ساعات. بالنسبة للسؤال، "هل تلقيت التعليم خارج المدرسة ذلك العام؟" تتضمن خيارات الإجابة المحتملة المدرسة الليلية/التعليم المستمر، التعليم المنزلي، أو جلسات مع معلم خاص.

ينبغي استخدام مربع "معلومات إضافية" لتسجيل أي معلومات لم يتم تسجيلها في الجدول.

بعد مربع "معلومات إضافية" تأتي ثلاثة أسئلة مفتوحة، تطلب من الطالب الاستفاضة بشأن تجربته المدرسية في دولته الأم. أعط أكبر قدر ممكن من التفاصيل، واسأل أسئلة ملائمة للمتابعة كلما اقتضت الحاجة. قد تتضمن الأسئلة الإضافية أو أسئلة المتابعة:

ما هو أول شيء كنت تقوم به عند وصولك إلى المدرسة في الصباح؟

ما الذي كان يعجبك في فصلك الدراسي؟

ما هي المواد التي كنت تستمتع بدراستها؟ أوضح السبب.

ما هي المواد التي لم تكن تستمتع بدراستها؟ أوضح السبب.

هل كان أداؤك جيداً في مادة بعينها؟ أوضح.

هل كنت تشعر أنك بالفعل تتعلم؟ أوضح سبب ذلك أو عدمه.

أيمكنك أن تحدثني بعض الشيء عن معلمك المفضل؟

هل كانت لك مجموعة من الأصدقاء؟ حدثني عنهم.

قم بتسجيل الاستفسارات والإجابات في الفراغات التالية للسؤال الثالث.

## تعليمات خاصة بالمعيار 3: ممارسة اللغة وتعلم القراءة والكتابة

الغرض من هذا القسم هو توفير تفاصيل حول استخدام الطالب للغة خارج بيئة المدرسة، ومدى انخراطه حالياً في أنشطة القراءة والكتابة وخبراته معها، ومدى انخراطه في تكنولوجيا الكمبيوتر وغيره من الوسائط وخبراته معها.

قم بتعريف أو توضيح أي مصطلحات غير مألوفة للطالب. اتبع التعليمات الواردة في النموذج وضع علامة على مربع واحد أو جميع المربعات التي تنطبق، كما يتطلب الأمر.

## تعليمات خاصة بالمعيار 4: أسئلة أخرى

يخاطب هذا القسم المستقبل المهني للطلاب وأهدافه [الدراسية]. يمكن طرح السؤال الأول، "ما هو المجال المهني الذي ترغب في العمل به في المستقبل؟" على جميع الطلاب مع إمكانية تغيير الصياغة. فمثلاً، يمكنك أن تسأل بدلاً من ذلك:

ما هو نوع العمل الذي تود أن تقوم به في المستقبل؟

ما هي الوظيفة التي تود أن تعمل بها عند انتهائك من الدراسة؟

ما هو الدور الذي ترغب في أن تلعبه عند انتهائك من الدراسة؟

بالنسبة للطلاب الأصغر عمراً، يمكنك أن تسأل قائلاً، "ماذا تود أن تكون عندما تكبر؟"

## تعليمات خاصة بالمعيار 5: أسئلة خاصة بالأداء

الغرض من هذا القسم هو تقييم قدرة الطالب على أداء مهام بسيطة استجابة للاستفسارات المعطاة.

بالنسبة للعنصر الأول، يجب أن يكون في متناول مجري المقابلة خريطة للعالم أو مجسم للكرة الأرضية، في الغرفة التي تُجرى فيها المقابلة.

اسأل الطالب كما يلي:

الآن سوف أطلب منك القيام بمهمتين. أولاً، أود أن تشير إلى الموضوع الذي تقع فيه دولتك الأم على هذا/هذه [المجسم/الخريطة] وأخبرني باسمها.

ثم، أود منك أن تجد عاصمة دولتك الأم على [المجسم/الخريطة]. أشر إليها وأخبرني باسمها.

في مربع التعليقات، قم بتسجيل المعلومات التالية:

- قدرة الطالب على فهم الطلب
- قدرة الطالب على أداء المهمة
- كلمات الطلب التي أعيدت صياغتها، حسبما ينطبق

بالنسبة للعنصر الثاني، يجب أن يكون في متناول مجري المقابلة ساعة تناظرية في الغرفة التي تُجرى فيها المقابلة. يمكن لهذه أن تكون ساعة حائط أو ساعة يد.

اسأل الطالب كما يلي: الآن، أود منك أن تنظر إلى ساعة [الحائط/اليد] هذه وتخبرني ما هو الوقت الآن.

في مربع التعليقات، قم بتسجيل المعلومات التالية:

- قدرة الطالب على فهم الطلب
- قدرة الطالب على أداء المهمة
- كلمات الطلب التي أعيدت صياغتها، حسبما ينطبق